

I miei suggerimenti di correzione o variazione sono evidenziati in GIALLO. In rosso eventuali note. NdGoria.

LE AVVENTURE DI TINTIN OBIETTIVO LUNA Volume 1

PG 1

- 1- Ah, signor Capitano, che piacere! E c'è anche il signor Tintin!
- 2- Salve, mio caro Nestore!
- 3- Il Signore sta bene? Ha fatto un buon viaggio? Lo spero proprio.
- 4- Tutto bene, Nestore. E qui? Vedo che i restauri del castello sono finiti... e, a proposito, come sta l'amico Girasole? Sono ansioso di vederlo.
- 5- Il professore?... Non vi ha scritto? Ha lasciato il castello da tre settimane...
- 6- Girasole è partito?...
- 7- Sì, Signore, da tre settimane. Venne a trovarlo un tizio dall'accento straniero che lo intrattenne a lungo. Poi il professore fece i bagagli e se ne andò con il forestiero, assicurando che le avrebbe scritto. Mi meraviglio che non l'abbia fatto!
- 8- Che strano!...
- 9- !
- 10- Pronto... no, sono il capitano Haddock. No, il Professore è assente. Ma con chi parlo? Le dico che è assente da parecchio... Ma con chi parlo, pronto... Pronto...
- 11- Pronto!... Pronto!... Ha riattaccato! **Quel fanfarone parlava come uno zulù**... Pronto?... Niente!
- 12- Strano! Spero comunque che non si accaduto niente a Girasole... diamo un'occhiata alla sua stanza!
- 13- Ho dato aria alla camera anche stamane ma non ho notato nulla di anormale.
- 14- Bè, ora vediamo...
- 15- Guardate, Capitano!
- 16- GRRR... GRRR...

Pag 2

- 1 – Attenzione!...
- 2 – GRRR...
- 3 - !
- 4 ?
- 5 Milù! Qui, Milù!
- 6 ?
- 7 Niente di sospetto nella camera... Che cosa c'è Nestore?
- 8 Un telegramma per lei, Signore.
- 9 Per me? Ma come sanno che sono rientrato?...
- 10 ADATTAMENTO
- 11 In Syldavia?! Girasole in Syldavia! **Ma che ci è andato a fare laggiù, quello zuavo di Trifone?** [giusto per non ripetere Girasole, come invece è nell'originale, e mettendo in evidenza almeno una volta il nome di Girasole, che in Italia è praticamente sconosciuto]
- 12 Davvero strano! E ci chiede di raggiungerlo. Ci andiamo?...
- 13 Certo!... Nestore, è inutile portar su i bagagli. Ripartiamo immediatamente.
- 14 E due giorni dopo...
- 15 Hai letto questo opuscolo sulla Syldavia? Bel posto davvero! Esportano acqua minerale, questi avvelenatori! Ma tu hai un'aria preoccupata. C'è qualcosa che non va?...
- 16 Stavo pensando che Girasole aveva detto che ci avrebbe scritto e invece...
- 17 Ma ha telegrafato: non è la stessa cosa?
- 18 No che non lo è! Chi ci dice che il telegramma lo ha mandato lui? Eppoi, ricordate la telefonata misteriosa?... Sembra proprio che abbiano voluto allontanarci dal castello.
- 19 E' vero, per mille fulmini! Non ci avevo pensato! Decisamente è un bel fenomeno, quel Girasole!...
- 20 ?

pag. 3

- 1- Il vostro whisky, Signore...
- 2- Ah, grazie signorina!...
- 3- Ah! Disgraziata, ma che fa?...
- 4- ?
- 5- Non una goccia di quella infetta acqua minerale nel mio whisky, signorina!
- 6- Due ore dopo...
- 7- Klow, signore e signori. Allacciate le cinture.
- 8- Mi chiedo se Girasole è venuto ad attenderci...
- 9- No, non lo vedo da nessuna parte. Eppure deve aver ricevuto il nostro telegramma. Bah! Vedremo. E intanto, ecco la dogana. Niente da dichiarare, Capitano?
- 10- Chi, io? Niente!
- 11- E ciò? Molto pagare diritto entrata, signore! Qui in Syldavia, solo acqua minerale... [la Syldavia è un paese dei Balcani: non c'è accento tedesco nemmeno nella versione originale.]
- 12- Quasi mille Khors di dogana! Banda di pirati! Al cambio farebbe... ah!...
- 13- E' strano: non vedo Girasole!...
- 14- Passaporti, per favore...
- 15- Ah ah, voi Capitano Haddock? E lui Tintin?...
- 16- Sì
- 17- Vostro amico... ehm... non potuto venire... Lui inviato auto... voi venire con me...
- 18- Ah, Girasole ci ha mandato una vettura? Ben gentile. Sta bene: vi seguiamo.
- 19- Un momento! E i bagagli?
- 20- Già dentro auto, signore...
- 21- Guarda bene quei due... Vanno dal Mammuth... Vedi? La "Zepo" li ha già agganciati...

Pag 4

- 1 Bè, possiamo dire che Girasole fa le cose per bene, no? Autista... domestico... caspita!
- 2 Già, già...
- 3 ...E il paese è bello! Peccato che bevano solo acqua minerale! Ma se gli piace... Che cos'hai da voltarti di continuo?
- 4 Guardo quell'auto... ci segue fin dall'aeroporto...
- 5 Sarà una vettura che va a Klow come noi...
- 6 - Può essere! D'altra parte ci stiamo avvicinando. Siamo quasi in città...
- 7 Ma che fa!... Abbiamo deviato dalla strada di Klow! Ehi, che cosa...
- 8 Dite, autista, che significa ciò? Dove ci portate, eh?...
- 9 ?
- 10 Sbrodj...
- 11 Di un po'!... Sbrodj sarai tu! Ti ha chiesto dove ci porti, specie di mercenario!... Rispondi!
- 12 Sbrodj, signore! Vostro amico là.
- 13 ADATT
- 14 ?
- 15 Per mille milioni di fulmini! Potevi anche rallentare, specie di ectoplamsa!...
- 16 Mi parlavate, signore, perciò io non visto...
- 17 Sono passate dure ore...
- 18 E quell'auto continua a seguirci!...
- 19 Siamo in una regione selvaggia... Mi chiedo... Ma che cos'è, questo?
- 20 Ehi, Capitano: date un'occhiata a quel cartello!...
- 21 ADATT

pag. 5

- 1 Ho sete, per mille fulmini! E voglio andare a bere qualcosa! Intanto vedrò un po' che cos'ha da seguirci, quell'auto!
- 2 Hält!... Ihn dzeknoujchz blaveh!... [la lingua usata dai Syldavi non è casuale... c'è un apposito studio, che magari verrà pubblicato anche in Italia, per cui conviene scriverla corretta]
- 3 !
- 4 Coosa!... Ma si ricevono così, i turisti, in questo dannato paese di bevitori d'acqua minerale??
- 5 ?
- 6 Ho sete, tuoni e fulmini! Sete!... Capito?... No? Ehm! I am thirsty... Gola secca, per mille fulmini!... Bere... Trincare... glu glu glu...
- 7 Ah? Dösz?

- 8 Wladimir!... Eh! Wladimir!... On flász Klowaswa vüh dzapeih... Eih döszt!...
- 9 Ah! Ha capito, alla fine!...
- 10 Acqua minerale?! Mille milioni di miliardi di fulmini! E tu credi ch'io beva una sola goccia di quel liquido nauseabondo?
- 11 ?
- 12 Cetriolo!... Pirata!! Specie di logaritmo! Ectoplasma! Scimmia!... Si crede un soldato e non sa nemmeno strappare una bottiglia!...
- 13 Capitano, su, venite... Ripartiamo!
- 14 Banda di canachi!... [un libro intero è dedicato agli insulti di Haddock e potrebbe essere tradotto in italiano, per cui se riusciamo a conservare al massimo gli insulti originali... I canachi sono indigeni della Melanesia...]
- 15 E circa mezz'ora dopo...
- 16 Ehi, capitano, guardate! Un elicottero!...

pag. 6

- 1 Ma guarda un po'! E si posa sulla strada! Senti un po', Sbrodj, che significa tutto ciò?...
- 2 Kontzroll, signor...
- 3 Ancora un controllo!...
- 4 Güdd... Zrädjzmo... Zsalu endzoekhoszd...
- 5 Ebbene, è la prima volta che mi capita. E' incredibile! E' proprio un controllo volante...
- 6 Allò, centrale? Allò, centrale?... Qui BH15. La spedizione "Campanula" controllata: tutto bene.
- 7 Ma che significano tutti questi controlli? Dove siamo e dove ci portano?... Mah!...
- 8 Me lo chiedo anch'io...
- 9 Oh, una casa! Dimmi, Sbrodj: abita lì il nostro amico Girasole?...
- 10 Sì, signor...
- 11 Che idea, venirsi a seppellire in un posto simile! Proprio non lo... Fulmini! Un altro controllo!
- 12 Tuoni di Brest! Ma che accade in questo paese! Sembra d'essere in guerra...
- 13 Per mille fulmini, se ne va con i nostri documenti, quel fanfarone! Che ne farà?
- 14 Allò, centrale?... Allò, centrale?... Qui P.K.I. La spedizione "Campanula" è arrivata. Tutto bene: fate aprire le porte...
- 15 Güdd!... Zrädjzmo!... Zsoe ghounh dzoeteuìh ebb touhn...
- 16 Ah! Bene! Possiamo andare!...
- 17 Güdd!
- 18 Per mille fulmini! Ma che fanno? Entriamo direttamente in garage? Ma che bell'accoglienza!...
- 19 ?
- 22 ?

pag. 7

- 1 – Le porte si richiudono automaticamente dietro di noi.
- 2 – E là davanti se ne aprono delle altre...
- 3 - Signori, siete arrivati.
- 4 – Finalmente! Ce n'è voluto, tuoni di Brest!
- 5 – Ma quando si decideranno a costruire delle auto dalle quali si possa uscire senza rompersi la testa?
- 6 – Signor Tintin? Sono Frank Wolff, ingegnere aiutante del professor Girasole.
- 7 – Molto lieto.
- 8 – Molto lieto anch'io: però vorrei sapere dove siamo... e chi sono i gangster che ci hanno seguito dall'aeroporto!
- 9 – Gangster, Capitano? Ma sono gli uomini della "Zepo"!...
- 10 – La "Zepo"? E che animale sarebbe la "Zepo"!
- 11 – Lo saprete presto, Capitano. Il professor Girasole vi spiegherà tutto. Venite, vi aspetta.
- 12 – E' al quinto piano... Prendiamo l'ascensore.
- 13 - Prego signori, accomodatevi.
- 14 - ?
- 15 – WUAH!
- 16 – Oh, scusate! Non avevo visto il cagnolino.
- 17 – Ecco, ci siamo.
- 18 – E' qui che lavora il professor Girasole...
- 19 - ?
- 20 - !
- 21 - ?

pag. 8

- 1 ?
 2 !
 3 – Ebbene? **Chi è che?...**
 4 – Caro, caro capitano Haddock! Lasciate che vi abbracci!...
 5 – Oh, scusate!... Avevo dimenticato il mio casco spaziale! Un nuovo modello in plexiglas del quale provavamo la resistenza...
 6 – Ebbene, **mille fulmini! Posso** assicurarvi che è resistente!...
 7 – Un casco in plexiglas? Per che fare?
 8 – **No, no, no, non di** vetro! E' di plexiglas... il vetro sarebbe troppo fragile!
 9 – **Sì, certo...** ma a che cosa serve il casco in plexiglas?
 10 – **Sicuro**, sicuro... Ma permettimi un momento...
 11 – Stavi dicendo?...
 12 – Ah, adoperate il cornetto acustico, finalmente! Ma perché non uno di quei minuscoli apparecchi che si mettono dietro l'orecchio e che quasi non si vedono?
 13 – **Sì, sì**, capisco ciò che intendi: ma quelli sono per i sordi!...
 14 – **Io invece, è vero, sono solo un po' duro d'orecchio!**
 15 – In ogni caso, signor Durodorecchio, ho una domanda da fare e vorrei una risposta: DOVE SIAMO?
 16 – **Ah, il** signor Wolff **non** ve lo ha detto? Ebbene, ve lo spiegherò io stesso...
 17 – **Nel** frattempo, a Klow...
 18 – In breve, facciamo pochi progressi. Il Mammuth lavora, lo sappiamo, ma a che punto è? Mistero! Il solo documento preciso che siamo riusciti a procurarci è l'elenco del personale del Grande Magazzino... Il nostro agente K27, al Ministero, è riuscito a fotografarlo su microfilm. Eccolo!
 19 – **Bé, caro** barone: K27 non ha perduto il suo tempo!

Pag. 9

- 1 – Per di qua, **voglio** mostrarvi qualcosa...
 2 – Ebbene? Ce cosa ne pensate?
 3 – **Uh? Ma** che cos'è?
 4 – Quello, capitano, è una parte, una parte soltanto, del centro di ricerche atomiche di **Sbrodj...**
 5 – Un centro di ricerche atomiche in questo paese di zulù?...
 6 – Eh, **sì!...** qualche anno fa hanno scoperto nel massiccio dei monti **Zmyhlpates**, cioè qui, ricchi giacimenti di uranio. E il governo syldavo ha subito organizzato un centro di ricerche... Ma sediamoci: posso offrirvi un bicchiere di Porto, capitano?...
 7 – **Hanno** chiamato illustri studiosi di fisica nucleare da varie parti del mondo e sono iniziati i lavori. Naturalmente le ricerche sono a puro scopo pacifico e umanitario. Niente bombe atomiche, qui! Al contrario: stiamo lavorando per proteggere l'umanità da quegli ordigni...
 8 – Quanto a me, il governo syldavo mi ha invitato a lavorare qui affidandomi la direzione della sezione astronautica, della quale sono piuttosto esperto...
 9 – Assecondato con intelligenza dall'ingegner Wolff, che avete conosciuto poco fa, sono sul punto di concludere gli studi per un razzo a propulsione atomica, sul quale m'imbarcherò, per andare sulla Luna...
 10 – Ah, ah, ah! Sulla Luna! Il **buon** professor Girasole sulla Luna! Ah, ah, ah!... Che fenomeno! **Sulla Luna! Questa è buona!**
 11 – Sulla Luna! Ah, ah, ah... **La fate facile**, voi!... Sulla Luna! ...Ma nella Luna ci siete **già** tutti i giorni, professore!... Ah, ah, ah!
 12 – E' proprio bella! Era tanto **che** non ridevo così di cuore! Sulla Luna! E ce lo dice così, con la massima serietà... **Ah! Mio caro vecchio spiritosone!**...
 13 – Alla vostra salute, professore! Ah, ah, ah!... I signori passeggeri per la Luna, in vettura! Cioè, **scusate**, sul razzo! **Perché di sicuro accettate anche dei passeggeri, spero, eh? Eh! Eh! Eh!...**
 14 – Ma naturalmente! Perché mai **vi** avrei fatto venire fino a qui, altrimenti?
 15 - !?
 16 - !

p. 10

- Cosa?! Che?!... Che cosa avete detto?...

!

- Io? Sulla Luna? Con voi?... Siete svitato come una lampadina! Sulla Luna!... E voi vi permettete di disporre di me, senza avvisarmi... senza chiedermi il permesso! Sulla Luna! Giammai, signore! Non metterò mai piede sul vostro dannato razzo! capito?...

- Grazie, capitano! Oh, grazie! Sapevo bene di poter contare su di voi!

- Buongiorno, signori.

- Signor Baxter! Permettetemi di presentarvi il generoso, impagabile amico capitano Haddock, il quale ha appena accettato con entusiasmo, anche a nome di Tintin, d'imbarcarsi con me per la Luna!

- Ma... un momento!... Io...

- Che piacere conoscervi, capitano! E tante, tante congratulazioni! Il professore mi aveva detto che avete una tempra straordinaria... E vedo che non esagerava!

- Il signor Baxter è il Direttore Generale...

- Scusate, ma...

- No, non siate troppo modesto! Di persone come voi ce ne vorrebbero molte di più... Mi felicito e v'invidio: avrete l'alto onore di mettere per primo il piede sul nostro satellite!...

- Anche a voi, caro amico, le mie congratulazioni! In questo pericoloso tentativo rappresenterete la gioventù generosa e ardente. È molto bello!

- Già... sì... no... cioè...

- Ma si fa tardi, signori, e sarete stanchi dal viaggio. Vi farò accompagnare nelle vostre camere e domattina il professore vi farà da guida nella visita al Centro. Sarete i primi estranei ammessi qui e, voi lo capite bene, dobbiamo prendere un'infinità di precauzioni contro ogni possibilità di spionaggio e sabotaggio...

È notte e al Centro Atomico tutto è silenzio. Solo gli uomini di ronda percorrono i lunghi corridoi silenziosi...

- Allò Centrale? Qui ronda 14: niente da segnalare...

- A me pare proprio che tutta questa sorveglianza sia inutile! Chi potrebbe riuscire ad introdursi qui?...

- Per San Wladimiro!

p. 11

- Allò Centrale!... Allò, Centrale!... Allarme: nubi di fumo invadono i corridoi del settore H. Inviare immediatamente le unità di soccorso...

- Allò!... Allò!... Unità di soccorso? Allarme: ci segnalano fumo nei corridoi del settore H!

DRRING
DRRING
DRRRRING
DRRRRRRING

DRRRRING
DRRRRING
DRRRRING

DRRRRRRING

- Professore, presto! Professore!... C'è l'allarme!...

- Come dite? Il gendarme?

- Ma che accade?...

- Allarme!... Sgombrare!...

- Eh là là! Cominciamo bene!

- Va male, si direbbe!

- Sgombrare!... Sgombrare!...

- Ah, ecco lì il professor Girasole...

- Amico mio, che guaio! È spaventoso!... Che cosa dici?...

?
!

- Ma come, professore! Adoperate la pipa del capitano, ora, come cornetto acustico? **La pipa del capitano!... LA PIPA DEL CAPITANO!**
?

- Perbacco! Ma è la pipa del capitano! Ecco perché mi pareva che non funzionasse bene!

- Siamo vicini al focolaio!... Presto, gli schiumogeni!...

- Razza di balordi!... Tuoni e fulmini!...

p. 12

- Specie di **canachi!** Bella roba avete combinato! Proprio mentre lo stavo spegnendo io stesso!

- Spegnere che?

- Questo cornetto acustico della malora! L'avevo riempito e acceso scambiandolo per la pipa: s'è messo a bruciare e a far fumo come uno zampirone... Tuoni di Brest!

- Ah! Capisco: è di ebanite...

L'indomani mattina...

- Il professore mi ha incaricato di portarvi questa... È molto occupato stamani e mi ha pregato di sostituirlo nella visita al centro... Mettetevi queste tute che vi permetteranno di circolare evitando i controlli della "Zepo".

?

- Ancora questa "Zepo"! Ma che specie di uccello è mai?

- La "Zepo"? Ma è semplice: **Zekrett Politzs**, capito? È la polizia speciale **incaricata da un lato della sorveglianza della zona atomica e, dall'altro, della lotta al sabotaggio e allo spionaggio.**

- A questo proposito la "Zepo" ha molto da fare. Nonostante le nostre precauzioni è trapelato all'estero che stiamo approntando un razzo lunare e molti servizi spionistici vi si interessano... Per fortuna possono fare poco, se non hanno agenti all'interno e in ogni caso questi dovrebbero far parte del personale dirigente, capite? E noi su ciò siamo tranquilli. **Ma ora vi lascio indossare le vostre tute...**

In quel frattempo...

- Trasmettete questo in codice, barone: **"AKR12 a NW3R"**... Entriamo in contatto con dirigenti Grande Magazzino..."

- Siamo nel fabbricato centrale del Centro, dove l'uranio naturale, che ci giunge in sottili barre metalliche, si trasforma in plutonio... Proprio il plutonio sarà il propellente del **razzo del professor Girasole.**

- Per ottenerlo vi sono due fasi principali: prima la "cottura" delle barre d'uranio nella pila atomica, che vedrete tra poco, poi l'estrazione chimica del plutonio che la "cottura" ha prodotto nelle barre... **Mi seguite?...**

- **Certo!... Dove volete che vada?**

- Ecco l'entrata del salone che ospita la grande pila atomica... **Ma prima** controlleranno le vostre carte...

- Ecco fatto! Indosseremo le tute speciali contro le radiazioni... **A questo proposito** il professor Girasole, nella sua straordinaria gentilezza, ha pensato anche a preparare una tuta **adatta al** vostro **cane...**

- Ecco! Ora possiamo entrare.
- Davvero gentile, il professore! Ma deve aver preso le misure su un San Bernardo...

!

- Ecco!...

?

p. 13

- Ed ecco la pila atomica, formata da enormi blocchi di grafite entro i quali corrono dei tubi di alluminio. Delle sbarre di cadmio, che vedete lassù in alto, ricadono su questa massa, rivestita da una spessa corazza di cemento. **Le grosse tubazioni superiori, lassù**, portano l'acqua necessaria al raffreddamento dell'apparecchio.

- Straordinario! **Formidabile!**

- **Eh, sì!** Ma, **se venite di qua**, il colpo d'occhio **è ancora più** impressionante.

- Fantastico!...

- Favoloso!... Allucinante!... È... come dire?...

!

- ... sconvolgente!... Era questa la parola che cercavate, capitano? **[Peccato, qui si perde il gioco di parole/visivo tra il capitombolo e il "renversant" detto da Milù; meriterebbe una nota a piè di pagina... vabbeh, come non detto, ok, ok...]**

p. 14

- Vi siete fatto male, capitano?

- Male?... Ma no! Al contrario...

- **Bene. Torniamo** alla nostra pila. In questo momento vi introducono una barra di uranio che contiene circa il 99% di U.238 e **solo** l'1% di U.235 radioattivo. Che accadrà quando la barra sarà nella pila?...

- Ecco: un atomo di U.235 si disintegra proiettando intorno due o tre neutroni. Uno di questi sarà assorbito da un atomo di U.238 che così sarà trasformato in plutonio. Ma gli altri neutroni, che faranno?

- Già, che faranno? Sono preoccupato...

- Frenati dalla grafite che li circonda, proseguono la corsa attraverso la pila e finiscono con l'incontrare uno dei rari atomi di U.235, il quale esplose a sua volta, liberando altri due o tre neutroni... Capite?

- **Come no?...** Tutto molto chiaro...

- Ma il fenomeno deve essere controllato: e infatti, grazie al cadmio che assorbe una parte dei neutroni, possiamo regolare a nostro piacere il grado di attività della pila...

- Allò allò... L'ingegner Wolff è pregato di mettersi in contatto con il professor Girasole. È urgente!

?

!

- Presto! Dev'essere accaduto qualcosa di grave!

- Allò allò... Professore: sono Frank Wolff. Che cosa... Come? I piani?... scomparsi?... **S, arriviamo subito.**

?

- Avete sentito? Si tratta dei piani particolareggiati di un razzo sperimentale... È incredibile! Lo stesso professore li aveva chiusi ieri sera in cassaforte. Stamane i piani sono scomparsi! Tre

persone sole conoscono il segreto della cassaforte: **il signor** Baxter, il professore e io. Ma andiamo, **presto!**

- **Mondo uomo!** Ma quando si decidono a togliermi questo dannato scafandro?... [L'esclamazione equivalente a quella usata nell'originale da Milù (Nom d'un homme! – per Nom d'un chien!) potrebbe anche essere: Porco uomo! Ma non credo qui si possa... tuttavia da Mondo Cane a Mondo Uomo, si può direi, e si mantiene la forza espressiva del nostro “cagnolino”.]

Qualche istante dopo...

- E stamane, quando ho aperto la cassaforte ecco che cosa ho trovato: vecchi giornali al posto dei piani...
?

p. 15

- Bah! Se fossi io a frugare in una pattumiera chissà quante storie! Faresti meglio a togliermi di dosso **questo scafandro!**

- Scusate professore, forse sbaglio, ma nel vostro cestino ho trovato questo... Non sono i piani che cercate?

- Santi numi!

- Io... ehm... Sono proprio loro! Ma come ho fatto! Devo avere avuto un momento di distrazione, ieri sera: così ho gettato i piani nel cestino e i vecchi giornali in cassaforte.

- Che fortuna averli ritrovati! Sono i piani del razzo sperimentale che ho appena messo a punto. Venite: voglio mostrarvelo: è lo stesso, in misure ridotte, di quello che adopereremo per andare sulla Luna.

- La Luna, lo sapete, gira intorno alla Terra mostrando sempre la stessa faccia. L'altra faccia ci è ignota. Il razzo che invieremo nello spazio, sarà teleguidato, farà il giro completo del satellite...

- ... e prenderà automaticamente le prime foto della sua faccia nascosta, invisibile dalla Terra. Anche solo da questo punto di vista, questa missione, se riuscirà, sarà di enorme interesse per l'astronomia. Ma questo non è il nostro solo scopo...

- ... l'X-FLR6, come lo abbiamo chiamato, avrà a bordo una serie di strumenti che, al ritorno sulla Terra, ci daranno preziose indicazioni per il nostro viaggio sulla Luna...

- Ed ecco l'X-FLR6!...

- **ALT!**

p. 16

- Cosa fa, qui, un cane in tuta speciale AT? Voi sapete che in questo settore ciò è vietato!

- Diamine! M'ero dimenticato...

- Torno giù con il cane! Vieni, caro, vieni con me.

- **Su, Milù,** vai col signore...

- Finalmente si sono accorti che esisto!...

- Mi direte che l'X-FLR6 è uguale ad altri razzi, già lanciati nello spazio. Ebbene no: il nostro è ben diverso! In primo luogo perché...

- ... sarà a propulsione nucleare! **Proprio così!**... E questo motore l'ho inventato **io, Trifone Girasole!** Il suo principio? Ebbene, immaginate una bomba atomica **la cui esplosione, anziché essere istantanea, si estenda nell'arco di più giorni...**

- Beninteso, alla partenza e all'arrivo utilizzeremo un comune reattore funzionante ad acido azotico e anilina... Perché? Ma perché in quei momenti, se funzionasse il motore atomico inquina il suolo e quindi...

- ... rappresenterebbe un pericolo mortale per la località di partenza e di arrivo. Comprendo la vostra obiezione, capitano: il calore eccessivo generato dalla disintegrazione nucleare, potrebbe fondere il motore... Ebbene, no! Io ho inventato un prodotto, la "girasolite", a base di silicone, che resiste a temperature elevatissime! E così, grazie al motore atomico ed alla "girasolite", tra breve passeremo sulla Luna! [Ricordiamoci che Tintin dà del voi a Capitano e professore, che il Capitano e il professore si danno del voi, e danno del tu a Tintin; e si decide di cambiare bisogna farlo su tutte le storie della serie]

- E se penso a ciò, mi sento leggero... leggero...

- Attento!...

- ATTENTO!...

(ATTENZIONE PITTURA FRESCA)

?

(ATTENZIONE PITTURA FRESCA)

È passata una settimana, quando una notte...

- Allò Centrale?... Allò Centrale?... Allarme! Un aereo proveniente da sud sorvola la zona vietata!...

p. 17

- Allò allò, qui Centrale: un aereo proveniente da sud sorvola la zona vietata! Ordine alla caccia e alla contraerea: pronti all'intervento!

- Allò allò, qui Centrale di Sbrodj... Chiamo l'aereo che sorvola la regione... Allò, siete in zona vietata! Allontanatevi... Allò allò: mi sentite?...

- Siamo avvistati! Ci ordinano di tornare indietro!...

- Non rispondere! Non siamo ancora giunti sull'obiettivo.

- Allò, allò! Qui Centrale Sbrodj! Velivolo su zona vietata: tornate indietro o apriremo il fuoco!

- Qui si mette male: stanno per spararci!

- Rispondi a mozziconi di parole... Bisogna far credere che siamo in difficoltà. Dobbiamo prendere tempo...

- ... aere... F... R... Ric... essaggio... sia... coltà... Preg... care... siz... ne...

- Sembra che l'aereo abbia perduto la rotta: la radio funziona malissimo... Cercano di rispondere ma... Che si fa?

- È il momento. Giù!

- Allò allò, Centrale? Qui posto radar: tre paracadutisti si sono lanciati dall'aereo

- Allò, qui Centrale... Ordine alla contraerea: aprire il fuoco!

BUM BUM BUM

- Ohé, ma allora non sognavo: sono cannonate!

TIUUUUW

- Questo è un obice inesplosivo che ricade!...

- Pffuuuh... Pffuuuh...

BANG

- Mio Dio! È scoppiato nella stanza del professore! Presto: andiamo a vedere!

- Chi è? Chi bussa?...

p. 18

La mattina dopo...

- Al personale di categoria A: presentarsi subito al signor Baxter per comunicazioni urgenti...

- Categoria A? È per noi, dunque.

- Sì: andiamo!

- Signori, gravi avvenimenti, stanotte! Un aereo sconosciuto è sfuggito alla nostra caccia e alla contraerea, ha sorvolato la zona vietata e ha lanciato tre paracadutisti. Uno è stato ritrovato morto: il paracadute non si è aperto. Aveva indosso viveri, armi e una radio. Niente documenti d'identità, naturalmente. [ho eliminato le "d" ufoniche, quando sono davanti alla medesima vocale, perché ormai desuete]

- Quanto agli altri due, sono sfuggiti sinora alle ricerche. Inutile dirvi che è stato fatto quanto si poteva per ritrovarli. Saranno certamente catturati, ma quando? In attesa di ciò devo dirvi che...

- Pasticche per la tosse? Perché dovremmo prendere delle pasticche per la tosse? C'è un'epidemia?...

?

- ... raccomando a tutto il personale dirigente di vigilare con attenzione. Questo colpo di mano conferma che tutte le nostre precauzioni non possono fermare degli uomini decisi a tutto.

- È tutto, signori, vi ringrazio. Potete andare, salvo gli specialisti del razzo X-FLR6 ai quali devo dire qualcosa.

- Forse il vostro cornetto acustico è intasato...

- Ma nemmeno per sogno! È solo intasato, ecco tutto!

- Gesso! Vedete? Colpa dell'esplosione di stanotte. Eh, no, così non va.

- Vediamo un po', forse scuotendolo...

- Ma che cosa fate, professore?...

- OH!

!

- Per mille balene! Credevo che certe cose accadessero solo a me!

- Sono... Sono desolato...

- Niente, niente!...

- Scusatemi: il telefono!

DRRRING

- Allò... Sì! Come? Catturati i due paracadutisti? Ma questo è magnifico! Sono greci, dite? Strano! Portateli qui. Li interrogherò io stesso.

Qualche momento dopo...

- Io energisco... protesticamente! Ehm!... No... protesto energicamente!

- Silenzio!

TOC TOC TOC

- ... E dirò di più... [siccome questa frase è il tormentone caratteristico dei Dupond/t va sempre tradotto allo stesso modo; l'originale è "Je dirais même plus!". Semmai la scelta, ardua, in italiano è tra un "E dirò di più" seguito da una frase che invece è identica, o un "Lo direi anch'io!" seguito da una frase che invece è il contrario di quella detta dal collega.]

- Ecco i prigionieri, signor direttore.

?

- Eccoli qua! Entrata a sorpresa dei Dupondt Brothers! [come ho spiegato a parte, i Dupond/t NON sono fratelli e nemmeno parenti. Milù “gioca” sulla questione con i lettori, ma, correttamente, mette TUTT’E DUE le finali D e T. Si tratta di DUE cognomi diversi, ma di uguale sonorità, così come i due poliziotti non sono gemelli, ma quasi uguali, baffi a parte.]

p. 19

- Siete in trappola, bei messeri! E ora spiegatemi, cos’è questa mascherata?

- Mascherata? Chiamate mascherata il vostro costume nazionale syldavo?

- Quello sarebbe il costume syldavo? Non è il momento di scherzare: sapete meglio di me che è greco.

- Greco?! Ma noi abbiamo chiesto di vestirvi alla syldava, al costumista!

- Te lo dicevo che quello non era un tipo “informato”...

- Già, comunque, non importa. Ciò che mi interessa è a quale scopo siete stati paracadutati...

- Paracadutati? Ma noi non siamo stati paracadutati...

- Scusate, signor Baxter, ma c’è un errore. Io conosco questi signori... Non sono spie, sono due poliziotti al di sopra di tutti i sospetti. Me ne rendo garante io stesso.

- Tintin!

- Lui!...

- Poliziotti? Davvero?!

- Sì, siamo... in missione speciale, inviati dal governo per proteggere i nostri compatrioti.

- Ah, eravamo stati informati. Ma, e i vostri documenti?

- Documenti? Ehm, li avevamo, certo: ma ci sono stati rubati, in treno.

- Potete credergli, signor Baxter, son certo che dicono la verità.

- Allò, Centrale? Qui Baxter: gli arrestati non sono i paracadutisti che cerchiamo. Proseguire le ricerche!...

- Siete liberi, signori; e scusate l’errore...

- Niente, niente! Sono i rischi del nostro mestiere.

- Quanto a voi, signori, per tornare all’X-FLR6, ancora due parole. Il razzo sperimentale è quasi pronto; sono convinto che gli sforzi delle spie si concentrano su di esso. State dunque molto in guardia, mi raccomando!

- Se è possibile, signor Baxter, vorrei essere autorizzato dal Centro per un’escursione in montagna. Sento proprio il bisogno di sgranchirmi le gambe.

- Certo, amico mio! Comprendo che vogliate distrarvi un po’...

E qualche ora più tardi...

- Eccolo lì! Un sacco sulle spalle, scarponi da scorticarsi i piedi... marcia in salita sui sassi... e lo chiamano sport!

- Ecco! Di quassù la vista è libera... E ora mettiamoci al lavoro!...

?

p. 20

- Supponiamo che i misteriosi paracadutisti abbiano un complice nel Centro e che costui debba consegnar loro dei piani. In che modo si comporterebbero? Tutte le uscite sono sorvegliate... Tutte? Ma no!

- Vedi, Milù, prima di partire ho studiato la pianta del Centro e ho scoperto alcune bocche d'aria non sorvegliate poiché in apparenza sono inaccessibili... Ebbene, credo invece che siano accessibilissime...

- Vediamo: la prima eccola là!... È realmente inaccessibile, su quella roccia a picco... La seconda...

- Eccola! Ebbene, a quella, ci giurerei, ci si può arrivare! Vieni Milù: andiamo a vedere più da vicino.

- Eccola là, la nostra bocca d'aria!

- Voglio proprio vedere! Tu, Milù, fa' la guardia al sacco. E silenzio, eh? I paracadutisti possono essere vicini...

- Ci risiamo: eccolo a fare l'acrobata! Finirai col romperti qualche osso...

- Proprio come pensavo: solo da qui le spie possono prender contatto con un complice all'interno. Ho fatto centro!

- **WUAH! WUAH!**
?

- UN ORSACCHIOTTO!
- **WUAH! WUAH!**

- Lo ha attirato l'odore delle tartine al miele che ho messo nel sacco!...

- Tieni! Giacché ti piace tanto, serviti pure, ghiottone!

- Ed ecco che se ne va, senza chiedere il resto. E senza dir grazie!

- Pazienza, eh, Milù? Ecco un boccone anche per te...

- E ora? Scappi? Che ti prende?
!!

p. 21

- Ehilà! Piano... piano... banda di affamati!...

- Ahi! Arrivano i genitori. Ci mancava anche questa!

- Eccovi le tartine, amici! Andate a prenderle!

- Presto Milù: approfittiamo di questa pausa per tagliar la corda!... Andiamo lassù, in alto...

- Strano ascensore!

- Ci siamo!

- Prima di tutto devo dare l'allarme al capitano...

- Prima di tutto devi mettermi giù!

- Pronto... pronto... capitano?... Sono io: ho trovato! Sì, settore J... Corridoio 7... Bocca d'aria 3... Sì, conto su di voi...

- Sta' sicuro! Io ripeto: settore J, corridoio 7, bocca d'aria 3... D'accordo. No, non lo dirò a nessuno...

- Ecco fatto! Ora non ci resta che attendere gli sviluppi... Intanto, Milù, copriamoci bene perché comincia a far freddo.

Qualche ora dopo...

- Attenzione! **Ho** sentito un rumore...
- Ecco certamente uno dei paracadutisti. **Ma** l'altro dove sarà?
- S'avvicina alla bocca d'aria... qualcuno gli dà delle carte... È il momento di intervenire!
- Mani in alto!...
- ?
- Bravo, Jim!...
- PAN**

p. 22

Nello stesso momento, all'interno del Centro...

- Hanno sparato!...
- Veniva dall'esterno... Io... C'è qualcuno! Lo tengo!... Ah, diav... m'è scappato!
- Wuuuh!... Wuuuh!... Wuuuh... Wuuuh... [come spiega il capitano nella vignetta 7 di questa pagina, questi sono LATRATI di cane (Milù) e non lamenti umani come sembra nella traduzione Lizard!]
- L'ho preso di nuovo! Presto! Aiutami a tenerlo!...
- Ma dove sei? Ah, sì!...
- Lasciatemi! Ma lasciatemi, vi dico! Sono l'ingegner Wolff...
- Ah, riecco la luce! Ma è l'ingegner Wolff!...
- Mi sto sgolando a ripeterlo! E intanto, l'altro, se l'è filata!...
- ?
- **OH!**
- Santo cielo! Ma chi è?...
- Il capitano! È stato colpito!...
- Ebbene? **Che significa** tutto questo baccano?
- Signor Baxter!
- **Quegli ululati sono sicuramente di Milù**, signor Baxter!... È accaduto qualcosa a Tintin... **Presto! E' là fuori, vicino alla bocca d'aria...**
- Allò Centrale? Qui Baxter! **Inviare** subito una squadra alla ricerca di Tintin, all'esterno, **settore J**, corridoio 7, bocca d'aria 3. Fate presto!... E tenetemi al corrente al numero 18.
- **E ora**, capitano, ditemi ciò che è accaduto.
- Bè, Tintin è partito stamane dicendomi che avrebbe tentato di **pizzicare** i paracadutisti. Verso le 5 mi ha chiamato via radio: era certo di avere scoperto il punto di comunicazione con l'interno del Centro...
- ... Si trattava, secondo lui, della bocca d'aria che c'è in questo corridoio e i fatti gli hanno dato ragione! Giunta la sera mi sono appostato qui... Poi, a notte fonda s'è bruscamente spenta la luce e sono rimasto al buio completo. Ho sentito un movimento vicino a me e nello stesso istante sono stato colpito alla testa... Ho creduto che mi scoppiasse...
- E voi, Wolff?
- Ho visto per caso il capitano uscire dalla sua stanza. Aveva un'aria... strana... che mi ha incuriosito. L'ho seguito e quando s'è nascosto ho fatto altrettanto. Dopo un po' di tempo la luce s'è spenta: ho udito un colpo sordo e il tonfo di un corpo che cade. Sono accorso: hanno sparato, là fuori... Poi, grida... mi hanno urtato, nel buio e infine mi son trovato nelle mani di quei due...
- Strano...

- E voi, signori? Che fate, qui, a quest'ora?...
- Obiettivamente, signor Direttore, e con piena coscienza... posso dichiarare quanto segue...

- BHOHH!
- BHOHH!

- Scusateci!... Questo... ehm, fenomeno ci accade ogni tanto, dopo una certa missione in Arabia¹...

DRRRING

- Ah, il telefono!

- Allò... sì... L'avete trovato?... Ferito? Che ha detto?... Ah, è svenuto! All'infermeria... E il medico? Sta arrivando?... Bene, vengo subito.

p. 23

- Se permettete, signor Baxter, noi restiamo qui. Vorremmo raccogliere certi indizi...
- Se ci tenete... fate pure!

- Uhm, io trovo che l'atteggiamento di Baxter e di Wolff è sospetto!...
- Io direi di più: è... sospetto! [come dicevo, l'originale qui è di altro tipo, ma contiene un gioco sonoro tra "louche" e "pluche" e "lousse" che non abbiamo il tempo di collocare in italiano in modo adeguato, peccato...]

- Più tardi ci occuperemo di loro. Intanto diamo una occhiata alla famosa bocca d'aria.

- Non ci vedo niente di speciale...

- Ehi, guarda un po'!...

- Quella porta è... semiaperta! E se fosse di là che...
- Hai ragione: vediamo un po'!

- Un momento: ora accendo la luce...

!
!

- Che cosa saranno tutti questi apparecchi?

?

- Tu resta qui. Io vado a vedere cosa c'è dietro a quella porta...
- Bene.

?

- HHHHHH!...
!

p. 24

- Cos'è accaduto? Sei così pallido! Ma parla, perdiana! E smettila di suonare le nacchere con i denti! Allora, cosa c'è?...

- Uno sss... uno sss... uno scheletro! Ho vi... visto uno sss... scheletro... lì, die... dietro!
- Uno scheletro? Mio povero amico! Ma tu dai i numeri!...

- Io... io... ti assicuro...

¹ VEDERE: "TINTIN NEL PAESE DELL'ORO NERO"

- **Andiamo! Non fare il bambino!** Vieni con me.

- Ecco! Ebbene, dov'è il tuo scheletro?...

- Eppure sono certo che...

- Ah, sì? E allora, se lo vedi di nuovo, salutalo da parte mia **!...**

- Ah, ah! Uno scheletro! Comincia a battere in testa, il mio povero **Dupont!**... [attenzione! Qui è **Dunpont con la T, perché quello che sta parlando è il Dupond con la D: lo si vede dai baffi!!!**]

- **Oh!** Il mio bastone!...

- **HIIIIII!**

!

- Lo sss... lo sss... lo scheletro! Avevi ra... ragione! L'ho visto anch'io... Là, dietro quel pannello!...

- Anche tu! Vedi, dunque, che non avevo sognato!

- Calma! Sangue freddo e avanti! Che nessuno esca! Niente **punico**, cioè niente panico! Procediamo con ordine... e andiamo a vedere... [se preferiamo possiamo giocare su "panico" e "pànico", ma richiedono gli accenti e forse è meno evidente...]

- **Si... Si! Si!** Andiamo a vedere...

- Niente! Nessuno! È strano...

- Ma da dove **diavolo** è potuto passare?

(RAGGI X)

p. 25

- Occhi aperti, amico: non può essere andato lontano!

- Può essere qui?...

- Psst psst! Ehi, **collega!** Vieni, vieni a vedere!

?

?

- Bi... bi... bisogna agire subito! Appro... appro... fittare al massimo dell'effetto sorpresa! **Andiamo**, coraggio e san... sangue freddo! E **fuori le pistole!**... Potrebbe essere armato...

- D'acc... d'acc... d'acc... D'accordo!

- **In a... In aaa.. In alto le mani!**...

- In **alto le mani, ho detto!** **Ah**, non le alzi? Ebbene, allora io... io...

- Va bene lo stesso! Ma se fai una mossa sospetta sei spacciato! Capisci?... Le manette, Dupont! [qui è **Dupont con la T**]

?

- Ed ora avanti marsch! **Avanti!** Ah, non vuoi venire? **Fai resistenza** passiva?... Peggio per te! **Afferralo**, Dupont!

(Dott. ROTULA OSTEOLOGO)

- C'è poco da fare il morto, bello mio! **Stavolta sei fritto!**...

Nel frattempo...

- Allò KM2?... Allò KM2?... Missione numero 1 compiuta... Missione numero 1 compiuta!

- O.K.! Il **razzo è nostro!**

p. 26

Intanto all'infermeria...

- Niente di grave, per fortuna. La pallottola ha strisciato sulla scatola cranica... Il trauma è stato violento, **ma** ora ha ripreso conoscenza e, se volete, potete interrogarlo.

- ... allora mi sono alzato gridando "Mani in alto!". Ha obbedito ma nello stesso istante ho udito **uno sparo** e un tremendo colpo sulla testa. Era l'altro paracadutista che non avevo visto e che **per salvare il complice** mi ha sparato.

- Ah, banditi! Pirati!... Ah, se potessi averli tra le mani, **quei mascalzoni**, per mille fulmini! Li farei a pezzi! Come... come...

CRAC

- Oh, scusate, signor Baxter! Io... io sono desolato, ecco! Aspettate! Vi do un'altra sedia...

- È inutile, grazie! Dove eravamo rimasti? Ah, sì, resta da sapere, ora, quali documenti sono stati rubati. E soprattutto va smascherato il miserabile traditore che si nasconde tra noi!

- Non sarà facile, credo! Una volta fatto il colpo, **quel tale** cercherà di farsi dimenticare... Quanto ai documenti che ha dato ai complici, sono convinto che s'è ben guardato dal rubare gli originali, permettendoci di localizzarlo...

- Penso che li abbia fotografati... se non fossi stato lassù, ieri sera, il furfante avrebbe dato loro tranquillamente le copie e nessuno avrebbe mai sospettato dell'accaduto.

- Ha ragione, Tintin. In ogni caso l'inchiesta continua. E nel frattempo chiederò a Girasole di affrettare i preparativi di lancio del razzo speciale. Bene, **vi** lascio. **Guarite** presto. **[se abbiamo deciso che si danno tutti del voi, continuiamo così; se vogliamo passare al lei bisogna rivedere tutto da capo]**

- Voi venite, capitano?...

- Se permettete, resterei qui con Tintin...

- Andate, capitano! È tardi e...

- Niente storie! Io resto **qui! Una** buona pipa, una buona sedia... E non domando altro, per Giove!

!

?

p. 27

Sono passate alcune settimane. Siamo al giorno del lancio del razzo sperimentale...

- Allora, professore?...

- Tutto è pronto, signor Baxter: la rampa di lancio è in ordine, le strutture di montaggio sono state tolte **e ora** i tecnici...

- ... stanno collegando al razzo il dispositivo per la partenza!

- Buongiorno, signor Baxter! Guardate chi c'è!

- Vedete? Hanno già quasi terminato.

- Ma come!... Credevo che doveste restare ancora in camera...

- Il medico la pensa come voi... Ma io non volevo mancare al lancio del razzo sperimentale.

- Signor Baxter, guardate! **Tintin** è guarito!

- Finito!...

- Finito!... Tutto pronto! **Faccio** sgomberare la sala!

- Buona idea, Wolff. Ma non dimenticate di far sgomberare la sala!

- Oh, scusami...
- Wouah!
- Scusami, sì! **Ma farebbe** meglio a guardare dove mette le zampe!
- Lassù, perlomeno, sarò al **sicuro!**
- Oh, finalmente tranquillo!...
- **Pronto! Pronto!**... Sgomberare la sala di montaggio... **Pronto! Pronto!**... Sgomberare...
- ?
- Ripetiamo **!**...
- Ho capito, ho capito!...
- **..** Sgomberare la sala di montaggio!...

p. 28

- C'è più nessuno?... Perfetto! Possiamo andare al posto di controllo.
- Ci siamo. Da qui dirigeremo la corsa del razzo.
- Ditemi, professore...
- **...** Avete pensato al congegno di cui abbiamo parlato l'altro giorno, quando siete venuto all'infermeria?
- Il congegno? Oh, sì! È pronto! **L'ho** messo a punto la notte scorsa.
- Allò, l'Osservatorio?... sei tu, Michel? Qui Baxter. Sono al posto di controllo. Voi siete pronti, **lassù?**
- Prontissimi, signor Baxter, **.. tutti sono** al loro posto!...
- Pronto, **sì, qui** il radar. Sì signore, **!** siamo pronti.
- Ora dobbiamo solo attendere l'ora della partenza, tra una ventina di minuti.
- Ma... che cos'è quel piccolo congegno, professore? Ieri sera non c'era!...
- Sì... io... L'ho messo io. È un'idea dell'amico Tintin.
- Sì, un semplice piccolo **dettaglio**...

Nel frattempo...

- Che strana, però, la storia di quello scheletro!...
- Di' un po'... guarda laggiù...
- Ebbene? È **una cabina** dell'alta tensione. E **allora?**
- 'Sembra' una cabina dell'alta tensione! Ma... e se fosse una falsa cabina, eh?... Voglio vederci chiaro. Ho il passe-partout...
- In ogni modo, sii prudente!...
- Che dici! Non sono mica un **bambino**... Eppoi...

!
!

p. 29

- Questo è il pannello di comando sul quale sono raccolti tutti gli strumenti per la guida del razzo.
- Eh, eh! Assomiglia un po' a un pianoforte!...

- Ed ecco la famosa cantante Bianca Castafiore della Scala di Milano **che** vi canterà la grande aria dei gioielli dal "Faust": "Ah! Io rido nel vedermi sì bella in questo specchio..."

AAAH IO RIDO...

- Zitto un momento! Non è la sirena di allarme?
?

- ... Ed ecco ora a voi il celebre virtuoso Hadockskoff... Plum... Plum... Plum Plum Plum

- Congratulazioni, capitano, avete del talento. Ma ora noi abbiamo ben altro da fare!... Niente musica da camera!

- Tra qualche istante, signori, l'X-FLR6 verrà lanciato... Propongo che sia il più giovane tra noi, cioè l'amico Tintin, a dare il via al razzo. D'accordo?

- La manetta a sinistra comanda il motore **ausiliario per** la partenza da terra. L'altra comanda il motore atomico **da attivare in seguito**...

- Allò allò... Osservatorio a Stazione controllo... **State** pronti, mancano **solo** tre minuti...

- Ognuno al suo posto!

- Due minuti...

- Un minuto...

- Trenta secondi...

- Dieci... nove... otto... sette... sei... cinque... quattro... tre... due... uno

- HOP!
- ZERO!

p. 30

- Ci siamo! È partito. Per la prima volta nella storia del mondo, un razzo sta volando verso la Luna...

- Verso la Luna!... Vi rendete conto di cosa significano queste tre parole? **VERSO LA LUNA!**...
!

- Santo cielo! Scusate, capitano. Per fortuna non avevate la pipa in bocca!...

- Osservatorio a Stazione controllo: state pronti a inserire il motore atomico **!... Trenta** secondi...
Attenzione...

- **Venti** secondi...

- Ma dove s'è cacciata la mia pipa?

- **Dieci** secondi... nove... otto... sette...

- Hai visto la mia pipa?

- Scusatemi, non ho tempo...

- Sei... cinque... quattro... tre... due...

- Uno... **ZERO!**...

- Osservatorio a Stazione controllo... motore atomico partito. Tutto funziona bene. Stop al motore ausiliario...

- L'avete vista, la mia pipa?...

?
?

- La vostra pipa? Ma, scusate, vi sembra questo il momento di occuparci della vostra pipa?...

- Osservatorio a Stazione controllo: come funziona il radar?
- Benissimo! Tutto a posto!

In quel momento, a migliaia di chilometri di distanza...

- Ci vuol pazienza: potremo intervenire solo fra qualche ora...

- Osservatorio a Stazione controllo: correzione, zero zero... otto... sei... ripetete.
- Zero zero... otto... sei... correzione fatta!

- Correzione minima, mi pare! Vediamo comunque le mie tavole di calcolo...

- **OH!**
?

p. 31

- Ma che c'è! Siete voi, capitano?

- State attento: finirete col battere la testa!...

BUM

- Avete perduto qualcosa?
- Se ho perduto qualcosa?... **Credete** che stia cercando dei quadrifogli, lì sotto?...

- Dove avrà messo la mia pipa quel babbeo di Girasole?
?

- Taci, dunque, Milù... Sta' zitto!
- Wuah! Wuah!

- Per mille fulmini! Vuoi tacere sì o no?
- Wuah! Wuah!

- Vi prego, capitano, siate serio! Smettete di provocare quel cane!...

- Io... io... provoco... Chi?...

- Ma non sono io... È lui che...
- Wuah!

- **AHI!**...

- Allò allò... Qui Osservatorio: **cosa** sono le grida che stiamo ascoltando?...

- Non allarmatevi, **è solo** il capitano Haddock ha ritrovato la sua pipa...

Quattro ore dopo...

- Allò allò, Osservatorio a Stazione di controllo... Fra tre minuti il razzo inizierà il giro intorno alla Luna. State pronti...

- Al momento in cui s'inizierà quella fase, dovremo spegnere il motore. La velocità acquisita e l'attrazione lunare obbligheranno il razzo a girare intorno alla Luna. Potremo riprendere la guida dell'X-FLR6 quando riapparirà...

- Allò allò! Fra trenta secondi spegnete il motore atomico. Attenzione... Dieci secondi... nove... otto... sette... sei... cinque... quattro... tre... due...

- Uno... ZERO!...

- Osservatorio a Stazione controllo: tutto normale! Il razzo comincia il suo giro attorno alla Luna...

- Fra venti secondi l'X-FLR6 sparirà dalla nostra vista...

- Ci siamo! Non si vede più...

Nel frattempo...

- Ecco: il razzo è nascosto dalla Luna. Tra pochi minuti entreremo in azione noi...

p. 32

- In questo momento, per la prima volta nella storia umana, l'altra faccia della Luna viene fotografata!... E ciò grazie a noi, carissimo **Wolff**, grazie a noi!

- Osservatorio a Stazione controllo: attenzione, fra tre minuti il razzo ricomparirà... Tenetevi pronti a riprenderne la radioguida!...

- ECCOLO!...

- Eccolo, infatti!...

- Osservatorio a Stazione controllo: attenzione! Fra **trenta** secondi rimettere in marcia il motore atomico...

- Permetti che lo faccia io?...

- Volentieri!...

- Osservatorio a Stazione controllo... Tutto bene. Attenti... Cinque secondi... quattro... tre... due... uno... ZERO!...

- HOP!

- Più piano, capitano...

- Che cosa **magnifica** la tecnologia moderna!... Muovi una semplice manetta e, hop, un motore torna a pulsare a migliaia e migliaia di chilometri! È prodigioso!...

- Osservatorio a Stazione controllo: correzione zero zero nove otto. Ripetete...

Zero zero nove otto: correzione fatta!...

- Osservatorio a Stazione controllo: correzione tre, due, sette, sei... Ripetete...

- Tre, due, sette, sei: correzione fatta!...

- Correggete, dunque, che diamine! Non tenete conto delle nostre indicazioni? Ho detto tre, due...

- Chiedo scusa ma ho seguito tutte le indicazioni fornite... Non sono mica sordo, che diamine!...

- Qualche cosa che no va, ingegnere?

- Il razzo devia dalla rotta... Non so da che dipende...

- Correzione: sette, otto, cinque, due... Correggete, dunque! Avanti!...

- Ma se non faccio altro!...

- Dannato razzo! Vuoi o no rientrare nella rotta giusta? Muoviti, per tutti i fulmini! Hai capito?...

- Non ci capisco niente! Il razzo sfugge al nostro controllo!

- Ma è impossibile, perdiana!...

- Ora capisco! Aveva proprio ragione Tintin! Ho fatto bene ad ascoltarlo!

- Che cosa volete dire?

?

- Attenzione professore! **La cuffia!**!...

p. 33

- Ecco! Il frutto è maturo e non ci resta che raccoglierlo... Tra poche ore il razzo sarà nelle nostre mani!

- Un bel lavoro!...

- **Professore, che fate?...**

- No, signor Baxter, **non sono matto!** Ma non voglio che il nostro razzo, con tutti i suoi segreti, cada nelle mani di una potenza straniera!

- ... Poiché è ciò che sta accadendo. L'X-FLR6 non ci obbedisce più perché è stato intercettato da un posto di radiocomando più potente del nostro e che utilizza la stessa lunghezza d'onda. Se non interveniamo sa il Cielo quali furfanti se ne impadroniranno!

- Ma com'è vero che mi chiamo Trifone, ciò non avverrà. Ho il modo d'impedirlo ed è Tintin che me lo ha suggerito! Un dispositivo che permette di distruggere il razzo in pieno volo e che ho messo a punto la scorsa notte... Signor Baxter, devo far saltare l'X-FLR6!

- Ma nemmeno per sogno!...

- Osservatorio a Stazione controllo... Il razzo è totalmente sfuggito al nostro controllo...

- Avete sentito, signor Baxter? Che cosa decidete?

- Sta bene!

- Allò, Stazione controllo a Osservatorio: l'X-FLR6 è stato captato da un radiocomando straniero. Siamo per farlo saltare!...

- Grazie, signor Baxter!

- Allora, coraggio Trifone!... Ce ne vuole, vi assicuro, per distruggere così il lavoro di una vita! Hop...

- Allò, Osservatorio... Ebbene, è saltato?

- Saltato? Ma no! Al contrario, il razzo continua ad allontanarsi sempre più...

?

?

!

- Oh, **disgrazia!**... Tutto è perduto! Perduti i miei segreti... perdute le nostre scoperte... Tutto va in mano a una potenza ostile! È spaventoso!

- Professore, calmatevi. Vi supplico, mio caro Trifone, calmatevi!

- E le foto! Le prime fotografie dell'altra faccia della Luna! Perdute anch'esse! Ah, è una cosa insopportabile!

- **AHI!**...

- Ah, ecco che cos'era!... Un filo staccato... Si fa presto a ripararlo...

- Stavolta scommetto che funziona. Hop!...

- Scusate! Credevo di strappare i **MIEI** capelli!...

p. 34

- Osservatorio a Stazione controllo: il razzo è esploso... **Non si vede più nulla.** Passo e chiudo.

- Per mille fulmini! Avevano previsto tutto: hanno preferito distruggere il razzo purché non cadesse in mano nostra!...

- Come mi è nato il sospetto?... Be', ecco: mi son detto che i documenti consegnati alle spie dovevano contenere le indicazioni relative al radiocomando... Ho esposto le mie **preoccupazioni** al Professore che ha realizzato un dispositivo per far esplodere in volo l'X-FLR6 se si fosse reso necessario farlo! Com'è stato dimostrato, avevo ragione!

- Ohimé! Sì, tre volte ohimé!... Tutte le nostre speranze ridotte a zero!.. Mesi, anni di ricerche, di sacrifici, di sforzi, annientati in un attimo!...

- **Attento alla mia barba! Diffido delle sue crisi di disperazione!**

- No, caro professore! Non tutto è perduto, al contrario! È stato un trionfo: il vostro motore atomico ha funzionato alla perfezione, sì o no? E il razzo è andato sino alla Luna e ne ha fatto il giro, sì o no?...

- Tintin ha ragione. L'esperienza è stata positiva. Non lasciatevi abbattere! **Da** domani ci metteremo al lavoro per costruire, non più un razzo sperimentale, bensì quello vero che vi porterà sulla Luna...

- Sì, sì, sulla Luna! Evviva! Urrà!...

Quindici giorni dopo...

- Comincio ad averne abbastanza di stare qui dentro a ozia!

- ... Avrei fatto meglio a restarmene a Moulinesart anziché venire a fare il babbeo in questa trappola **e a** piegarmi alle fantasie di un signor Girasole qualsiasi...

- Ah, eccolo: è proprio lui. Voglio dirgli due parole a modo mio. Ehi, Professore!...

- Dite un po', io ne ho abbastanza di girare in tondo in questa officina del diavolo!... devo aspettare ancora per molto il nostro piccolo week-end sulla Luna?...

- To', anche voi? Ma guarda!

- È curioso, mi accade la stessa cosa. Ma a me duole la spalla sinistra! Sono reumatismi, mio caro. C'è umidità, qui intorno... Passerà, passerà... Scusatemi, il signor Baxter mi sta aspettando.

- Buongiorno, signor Baxter.

- Buongiorno professore. Allora, **sono** pronti i piani del razzo?...

- Purtroppo no, signor Baxter. Tuttavia, i piani del razzo sono pronti ed eccoli qui. Che ne pensate?...

p. 35

I RAZZO

1. ANTENNE RADIO E RADAR
2. DEPOSITO RISERVE
3. POSTO DI PILOTAGGIO
4. CAMERA
5. DEPOSITO VIVERI
6. SERBATOI ARIA, ACQUA, ECC.
7. SERBATOIO PROPELLENTE MOTORE AUSILIARIO
8. COMPARTIMENTO STAGNO – MAGAZZINO
9. DEPOSITO STRUMENTI
10. CORAZZA ANTI RADIOATTIVITÀ
11. MOTORI
12. REATTORE
13. IMPENNAGGI
14. CARENAGGIO DEI SUPPORTI
15. AMMORTIZZATORI

II COMPARTIMENTI STAGNI

16. COMPARTIMENTO STAGNO
17. DEPOSITO SCAFANDRI
18. DEPOSITO STRUMENTI, ECC.
19. SALA CONTROLLO COMPARTIMENTI STAGNI

III POSTO DI PILOTAGGIO

20. PANNELLO PILOTAGGIO
21. APPARECCHI REFRIGERAZIONE ARIA
22. TAVOLO DA LAVORO
23. APPARECCHI DI OSSERVAZIONE
24. LABORATORIO

IV CAMERA

25. CUCINA ELETTRONICA
26. FRIGORIFERI
27. RIGENERATORI D'ARIA
28. CUCETTE
29. ARMADIETTI

p. 36

- Magnifico, professore! Mi congratulo! Mi sembra proprio perfetto da ogni punto di vista. E quando pensate di metterlo in cantiere?

- Da domani, se siete d'accordo.

- Intesi. Vado a dare le istruzioni necessarie affinché tutti i servizi tecnici si mettano subito a vostra disposizione. Lavoreremo giorno e notte...

- Perfetto! Mille grazie!

- Ah, rieccolo!...

- Arrivederci, signor Baxter.

- Insomma, non avete risposto alla mia domanda, poco fa... Per quando è la nostra escursione sulla Luna?...

- Be', se fossi in voi proverei con lo spirito canforato.

- Non si tratta di spirito canforato, per mille diavoli, ma della Luna!

- Frizionare mattino e sera.

- Specie di **carciofo**! Sto parlando del viaggio sulla Luna!

- Può essere! Ma credetemi, non c'è di meglio dello spirito canforato. **Ora però**, scusate ma ho tanto di quel lavoro...

Qualche mese dopo...

- Sì, signor Baxter, stiamo per procedere al collaudo dello scafandro lunare. Sì, il capitano Haddock si presta a farci da cavia... La terrò al corrente...

- Oh, là là! Pesa tonnellate il vostro costumino! Con questo addosso non ci si muove più!

- Niente paura capitano: la gravità, sulla Luna, è sei volte minore che sulla Terra. Una volta lassù starete a vostro agio come **se portaste** un normalissimo abito estivo...

- Ah! Tanto meglio.

- Ora abbasseremo la pressione nell'ambiente. Ieri abbiamo provato la tenuta stagna dello scafandro che è perfetta. Se qualcosa non va, gridate 'stop' e noi riporteremo subito la pressione allo stato normale.

- Ed ecco il vostro casco.

- Devo aver l'aria di un pesce rosso nel suo vaso.

- Prova della radio. Pronto, mi sentite, capitano?

- Sì, vi sento. Potete cominciare, sono pronto!

- Bene. A fra poco e buona fortuna.

- Grazie.

- Detto fra noi, sono tutt'altro che tranquillo.

p. 37

- Siete pronto, capitano?...

- Pronto!

- Cominceremo col fare il vuoto. Vi ricordo che al minimo malessere non dovete esitare a chiamarci. Sospenderemo immediatamente la prova.

- O.K.

- La pressione è ridotta a zero: voi siete nel vuoto quasi integrale... Come vi sentite?

- Bene, grazie. E voi?...

- Ora, attenzione: abbasseremo la temperatura. E voi dovrete regolare il sistema di riscaldamento dello scafandro.

- Intesi!

- Ohé, comincia a fare un freddo cane!... Brrr!...

- Siete a cinquanta sotto zero... Va sempre bene? Provate a fare qualche movimento...

- Qualche movimento? Con questo **armamentario** sulle spalle? Vorrei vedere voi! Se credete che si possa **camminare** sulle mani...

?

- Sì sì, capitano, molto bene... continuate!...

- Perfetto! Vedete bene che...

- ... **non è** poi tanto difficile, no?...

- Va bene, capitano. Potete smettere.

- Pronto, capitano, pronto... **Cosa** fate?... Allò!

- Per carità, signor Wolff: ristabilisca subito pressione e temperatura normali! Gli è capitato qualche cosa...

?

p. 38

- Ci **siamo**. Posso aprire?...

- Fate pure.

- Dio mio!...

- Non muovetevi. Adesso vi tolgo il casco...

?

?

?

- Dei topi!... Milù... Vieni qui, Milù!...

- Wuah! Wuah!

- Perdiana! Sono i topi che ci servono per le prime prove... Si sono dimenticati di toglierli dallo scafandro!

- **Ma perché** non avete chiamato? Ve lo avevo pur detto...
- Ma non ho fatto altro, per mille sabordi! Siete voi che non avete risposto!...
- Non potevate chiamare, capitano! La vostra radio era staccata!
- **Ebbene**, se ciò si ripettesse sulla Luna, sarebbero guai!
- In ogni modo abbiamo visto che lo scafandro resiste al vuoto e alle basse temperature... Ciò che è accaduto non è che un incidente senza importanza e...
- **AIUTOOOO!...**
- ?
- !
- Dicevate?...
- ?

p. 39

- È la voce dei **Dupondt!**... Presto: andiamo a vedere! [**Dupondt con tutte e due le consonanti**]
- Topi!... Topi!... È pieno di topi, qui dentro!...
- Ma che cos'hanno, ancora, quei due **cetrioli?**
- Mio povero amico! Non avete dunque visto che la porta è bassa?...
- Credete dunque che lo abbia fatto apposta? Credete che il mio passatempo preferito sia quello di rompermi la testa contro le porte basse?... Vi giuro che ne ho abbastanza! Sono stufo di servire da distrazione a dei topi nevrastenici!...
- Ne ho abbastanza, capito?... Volete andare sulla Luna? Ebbene, andateci, ma senza di me, tuoni e fulmini! Io me ne ritorno a **Moulinsart!** E voi continuate a fare il babbeo qui quanto **vi pare!**
- !
- Ah, io faccio il babbeo! Ah, io faccio il babbeo?... Questo è troppo! Troppo! Io fare il babbeo!... Esigo delle scuse! Delle scuse, capite? Voi non avete il diritto... Io, Girasole, fare il babbeo!... Questa poi!
- Voi, proprio voi osate dirmi cose simili! Ma seguitemi, dunque, e vi farò vedere in che modo io faccio il babbeo, qui dentro! Seguitemi, vi dico! Avanti **marsch!**!...
- Aaaaah! Io faccio il babbeo!...
- Sentite... io... io
- Ah, io faccio il babbeo!...
- Ma non volevo offendervi...
- Dovete capire: m'ero fatto male e allora... Ma ormai è finita, non vi pare?...

PIONNNG

p. 40

- Per mille miliardi di milioni di fulmini! Se scopro il pirata che mi ha dato il colpo alla nuca... Gli faccio ballare il valzer, te lo garantisco!...
- Ma è stata la vostra antenna, capitano... Voi...
- Ah, vorreste tagliare la corda, eh?... Ma non ve lo permetterò. Avanti!...
- Dunque, faccio il babbeo!

- Sfacchinare indefessamente per dei mesi! Ammazzarsi di lavoro!... Per poi sentirsi dire che faccio il babbeo! È troppo! Troppo!

- Scusate, professore, ma il vostro amico non può entrare qui con quello scafandro... Devo mandarlo indietro...

- È giusto. Ha proprio ragione. Io vado...

- Sparite, verme, sparite! Parrebbe ch'io faccia il babbeo, capite?...

- Vi supplico, professore! Io non...

- Aaah! Io faccio il babbeo!

- E quelli lì? Fanno anch'essi i babbei, non è vero?...

- Sì?... Qui il capo della sicurezza interna. Come? Il professor Girasole dà scandalo?... Dice che fa il babbeo?... Ora glielo insegno io, a fare il babbeo!

- E la pila atomica che funziona senza posa? E l'uranio che si arricchisce?... E i laboratori che lavorano giorno e notte?... Anche loro fanno i babbei, non c'è dubbio!...

- Ebbene, professore, che significa?... Pare che lei voglia fare il babbeo!...

!

?!
- GRRR TRRR BRRR [tanto vale lasciare l'originale TCHH TRRR KRRRH, mh?]

- In nome del cielo, Trifone, calmatevi!...

p. 41

- Da mesi gli specialisti danno anche l'anima... E tutto ciò per fare i babbei, naturalmente!

- Avanti, sedetevi lì. E niente discussioni. Partiamo!

- Ma...

- Buongiorno, professore: volete firmare il registro di uscita?...

- Per favore, non lo lasciate partire!...

- Indietro, microbo! Lasciatemi!... Io faccio il babbeo, capite? Io faccio il babbeo!...

- Arrestateli! Sono partiti senza autorizzazione!

- Allò! Qui il garage... una jeep guidata dal professor Girasole è uscita senza autorizzazione!
Fermatela!

- Presto: sgomberate l'entrata e chiudete la porta. Sta arrivando una jeep...

- Alt!...

- Stop! Fermatevi!

?

- Fate passare il babbeo!

- E che si ricordino: uno di questi giorni imparerò anche a guidare, io! Oggi anche un babbeo deve saper guidare!

- Stop! Ecco, siamo arrivati!...

???

?!
- Ebbene? Che ne pensate? Ecco ciò che ha fatto il sottoscritto babbeo!

p. 42
(senza testo)

p. 43

- Allora, che ne dite?... Ecco cosa ho realizzato io, Trifone Girasole!... Ed è questo che, senza dubbio, voi definite “fare il babbeo”?...

- Ed è con... quel... con quell’aggeggio che pensate di andare... sulla Luna?...

- Sì: è proprio su quell’aggeggio, come lo chiamate, che mi accompagnerete sulla Luna! Capito? E, in attesa, lo visiterete, quell’aggeggio! E mettete giù l’antenna, per mille sabordi!

- ASCENSORE!

- Povero Girasole! Gli si sono inceppati gli ingranaggi!... Con quel monumento vorrebbe andare sulla Luna? Ma come può levarsi in aria? È come suonare la tromba dinanzi alla Torre Eiffel per farle ballare il samba!...

- Ma no, è impossibile! L’idea non sta in piedi!...

!

- Specie di scaldaletto!... Bruto!... Schiacciasassi!... Ciclotrone!...

- Non vi vergognate? Fare il buffone davanti a tutti!... Su, in piedi!... L’ascensore ci aspetta!...

- Dentro! E fate in fretta!...

- Voi non... Siete certo che non parta senza dare il preavviso?...

In quel frattempo...

- Allò allò... sì: ricevo ora un messaggio dal nostro nuovo agente... La partenza avverrà fra un mese, il 3 giugno alle ore 1,34... Sì, sì!... Mandatemi subito il colonnello Jorgen...

p. 44

- Ecco, in primo luogo, il posto di pilotaggio...

- Che ne pensate?... È un po’ diverso, eh, dal fare il babbeo!...

- Formidabile! E a cosa servono tutti questi aggeggi e marchingegni?

- Questi marchingegni sono strumenti di navigazione spaziale e di controllo. Sul grande pannello sono riuniti i comandi del motore atomico, quelli del motore ausiliario, il radar, la radio, il televisore, il rigeneratore dell’aria e così via...

- A destra del pannello, le bombole dell’ossigeno... al centro della cabina il periscopio e il suo schermo di proiezione... Avrete modo, vi assicuro, di familiarizzarvi con questi apparecchi...

- In quel punto si troverà il laboratorio che ora è in corso di montaggio...

- Sbalorditivo! Prodigioso!

- Cadrà?... Non cadrà?...

State attento, perdiana: lì, dietro di voi!

!

- Ma lo fate apposta?... Ogni qualvolta vi capita l’occasione di rompervi la faccia fate di tutto per rompervela!... Non potreste fare un po’ di attenzione, accidenti?...

- Comunque, è per mezzo di questo passaggio che si comunica con il piano inferiore. Vi faccio strada...

- E attenzione! C'è un'altra apertura, a sinistra degli scalini!...

- Questa è la cabina che ci servirà da camera da letto, da cucina e da sala da pranzo...

- Ed è su queste cuccette che saremo sdraiati, quando...

- Per mille fulmini!...

p. 45

- Uff! Per poco non...

- Stavo per precipitare in quel maledetto buco!... Mi sono riattaccato proprio in tempo...

- Vedete? Ve lo avevo detto, o no, di stare attento?... Io farò, magari, il babbeo... ma guardo sempre dove metto i piedi! Ed ora, scendiamo al piano inferiore...

- Come potete constatare, questo scomparto è più alto degli altri: ha l'altezza di due **piani** normali...

- Capitano, una volta per tutte, siate prudente, per favore! C'è ancora una botola, qui. Anche tu, Tintin, sta' attento e bada a Milù...

- Qui ci sono i depositi dell'acqua potabile e dei carburanti... Questi sono destinati ad alimentare il motore ausiliario che funzionerà, come sapete, alla partenza e all'arrivo.

- Ma capitano! Non restate così vicino a quel buco! Volete proprio rompervi una gamba?

- Per uscire dal razzo e per rientrarvi, quando saremo nello spazio, ho dovuto prevedere tutto un sistema di scomparti che renderanno possibili le due operazioni. Vedremo questo complesso al piano di sotto.

- State attento, capitano, c'è ancora una botola, qui sotto. **Prudenza, vi prego!...**

- Ed ecco il pannello per l'apertura dei compartimenti stagni.

- Allò allò... **Si richiede** d'urgenza il professor Girasole alla Centrale...

- Ascoltate...

- Bene, io vado. Voi potete ancora visitare il magazzino predisposto dietro a quella porta. Torno subito...

- E fate attenzione, capitano... C'è uno scalino!

?

!

p. 46

- Mio Dio! Povero signor Girasole! Niente di rotto per lo meno?

- Ma che è accaduto? Per mille fulmini!

- I vostri occhiali... Vi duole la testa?...

- Quando si predica la prudenza agli altri, tuoni e fulmini, si deve cominciare col guardar bene dove si posano i propri piedi, specie di **cetriolino**! È già una fortuna ritrovarvi tutto intero!...

- **Chi... Chi** siete? E che significa quel ridicolo travestimento?

- **Ridicolo travestimento?**... Ma, professore, non ricomincerete davvero a fare il bab... ehm, insomma, non azzardatevi a prendermi in giro, eh? **Basta così!**...

- Ah, vi trovo infine, professore!...

- E allora! Andiamo bene!... Un uomo serio come voi comportarsi così! **È inaudito! Avete quasi causato almeno dieci incidenti!** Che cosa vi è preso?...

- Io... io non capisco niente!... Ma che cosa volete? E dove ci troviamo?...

?
?

- Dove ci troviamo?... Ma, per mille miliardi di milioni di fulmini, voi lo sapete meglio di tutti noi dove ci troviamo, specie di anacoluto!

- Dunque, professore! Cercate di ricordarvi... Stavate facendoci visitare il vostro razzo lunare, no? Professore!... Professore!...

- Ritengo sia molto, **molto grave!** Temo che il signor Girasole sia stato colpito da amnesia. Dobbiamo riportarlo subito al Centro ed informare il signor Baxter...

- Amnesia?... Girasole?...

- Purtroppo, ho paura di sì. I medici lo stanno esaminando proprio ora...

- Allora, signori, non è grave nevvvero?... Ce lo guarite, spero!...

- Hemm!...

- Humm!...

- **Mmmh! Difficile a dirsi! Non possiamo pronunciarci così presto... Bisogna aspettare... Beninteso, può migliorare. Non si deve mai disperare... Ma...**

- Un caso interessante, in ogni modo!...

- Ma **bisogna** guarirlo! **Solo lui**, capite, **solo lui** conosce il segreto del motore atomico!... Senza Girasole il viaggio sulla Luna è impossibile! Impossibile, capite? Impossibile!

!
!
?
?

p. 47

- Ehm... **sì**, capisco! Faremo tutto il possibile per riportarlo alla normalità. Da parte vostra, cercate di distrarlo, di risvegliare i suoi ricordi... Ciò a volte dà buoni risultati. È comunque possibile che con una forte **emozione possa** ritrovare la memoria...

Alcuni giorni sono passati...

- Moulinsart... Il castello di Moulinsart... Il bravo Nestore... Ricordate, professore?...

- Tutto ciò non serve a niente, credimi!... Lascia fare a me... Bisogna distrarlo, ha detto il medico. Due settimane fa il personale del Centro ha organizzato una festa in maschera. Ricordi la guardia a cavallo? Vedrai!

- Taratarataaaa!... Attenzione, la Guardia va alla caricaaaa!...

- CARICAAA!...

- TUGUDÙ...TUGUDÙ... TUGUDÙ...

- Niente! Non reagisce!...

- Proprio niente!...

- Bisogna trovare qualcos'altro. Una emozione violenta...

- Proviamo con questa macchina fotografica a sorpresa che sequestrai una volta al **piccolo** Abdullah ⁽¹⁾ e che ho ritrovato tra i miei bagagli.

- Facciamo la foto al nostro caro Trifone?... La facciamo?... Allora, un bel sorriso, professore!... Prego... Attento all'uccellino...

- PSCTTTTHHH!...

- Niente da fare, per mille fulmini! Reagisce proprio come un paracarro **!...**

- Bisogna comunque riuscire a sbarazzarlo in qualche modo di quella maledetta amnesia. Che fare?...

- Le distrazioni non hanno dato risultati. Le emozioni niente! È anche vero che il mio serpente, **bah!**, ha ben poco di emozionante...

?

⁽¹⁾ VEDERE "TINTIN NEL PAESE DELL'ORO NERO"

p. 48

- **Macché!** Dobbiamo provare qualche altra cosa... Aspetta! Credo di avere ciò che occorre...

- Ci vuole una forte emozione? Ebbene, l'avrà!

- Girasole: stai per morire!...

- Tintin, questa volta ci **siamo! Sta** per reagire, ne sono certo!...

!

- Ah, è così? **Allora** questa volta impiegheremo i grandi mezzi!

DRRRING

- Pronto? Sì... No, sono Tintin. Ah, signor Baxter? Purtroppo no!... sempre lo stesso! Il capitano prova ancora...

- Stavolta, per mille fulmini, funzionerà! Quando gli esploderà questo petardo sotto la sedia, vedrai se non reagisce!...

- Non credete che, forse... sarebbe meglio...

- Lascia fare a me e sta' a vedere!

- Presto! Presto, usciamo!

- **Attento! Farà un bel putiferio!**

- Ebbene?... Non scoppia?... Ma quanto ci **mette?**

- Impossibile! La miccia si è certo spenta...

- Proprio come pensavo, perdiana! S'è spenta la miccia!...

- Attento, **capitano! Fuma** ancora!

PANG

p. 49

La stessa sera...

- Ah, gli ci vogliono le emozioni forti?... Ebbene, questa volta, per mille tuoni, lo servo io!

- Uuuuh!... Uuuuh!... Attento, Trifone, sono un fantaaasma...

- Aaaaah! Trema o mortale! Io ti porterò dal diaaaavolo!...

?

- Mille milioni di tuoni e fulmini **di Brest!**

- Ma che diav... che bell'idea, ho avuto, di travestirmi da fantasma!

- E resta lì, a guardarmi, questo estratto di camomilla! Potreste almeno aver paura, no? Vecchia marmotta!

- Se credete che mi ci diverta, io, a fare il babbeo!...

- È l'ultima volta che mi occupo di un amnesiaco, per mille fulmini!

- **BABBEO?... A ME!...**

- Babbeo!... Babbeo!... Osate trattarmi da babbeo?... È troppo!... Ah, vi assicuro che non finirà così...

- Esigo delle scuse! Esigo scuse immediate...

- Aiuto!... Soccorso!... È guarito!...

p. 50

Pochi minuti dopo...

- Ah, capitano, quanta riconoscenza vi dobbiamo! Grazie ai vostri sforzi Girasole è guarito! È stato magnifico.

- Non ho fatto poi grandi cose...

- Non grandi cose?... Ma, capitano, senza il vostro intervento il viaggio sulla Luna diventava impossibile! Ve ne rendete conto?...

- **Fulmini di Brest!** Me l'ero scordato!

- Ecco del resto il professore che viene a ringraziarvi...

- **Tra le mie braccia, amico mio, tra le mie braccia!...**

- Mi hanno spiegato tutto: la mia amnesia e la dedizione ammirabile con la quale mi avete curato! Grazie, capitano, grazie dal profondo del cuore!

- Io sono... sono toccato!...

- Grazie anche e soprattutto in nome della scienza! È grazie a voi che il viaggio sulla Luna si farà! Non lo dimenticherò mai!

- E neppure io, ve lo assicuro!...

La stessa sera...

- Un messaggio di K.23, **capo!**

- Ah, notizie dal Grande Magazzino? Speriamo che siano migliori, stavolta!

- M. 23.301!... Mammuth ha ritrovato memoria grazie a Tuonante. Ebbene, il bravo Tuonante ci ha reso, senza saperlo, un bel servizio! Rispondete... Ricevuto M.23.301. Operazione Ulisse prosegue.

I giorni sono passati...

- ... E tra una settimana, signori, nella notte dal 2 al 3, all'una e 34, avverrà la grande partenza! Avete qualche obiezione?...

- Voi, Wolff, che siete incaricato dell'approvvigionamento di viveri e di materiale, a che punto siete?

- Il carico prosegue. I viveri, come pure i pezzi di ricambio, sono già sul posto, nei depositi. Attendo solo gli strumenti ottici per l'installazione di un osservatorio lunare.

- Sfortunatamente lo stabilimento di Jena mi ha fatto sapere che c'è stato un ritardo nella produzione... Ma mi è stato promesso che il materiale sarà pronto la vigilia della partenza. In tal modo io...

- Un momento, se permettete!...

DRRING

DRRING

- Pronto, sì?... Come? Nella zona vietata?... Tre?... Interrogateli! E tenetemi al corrente. Bene!

p. 51

- Avete sentito, signori? La "Zepo" ha catturato tre individui che circolavano nella zona vietata... Beninteso, hanno subito dichiarato che volevano scalare lo **Zstopnohle** e che s'erano spersi! È sempre la solita storia...

- ... Vedete bene che, nonostante le precauzioni più rigorose, c'è sempre il mezzo, per un uomo deciso, di superare gli sbarramenti...

- Ma dove eravamo?... sì... dunque, Wolff, per parte vostra, assicurate che tutto sia a posto. E voi, capitano, nel settore aria, temperatura, sicurezza?...

- A posto!

- E voi, professore?...

- Tutto a posto, signore, salvo lo scafandro di Milù che stiamo mettendo a punto proprio ora...
?

- Ci siamo!... Dobbiamo solo fare la prova per la radio...

- Milù: per chi è quest'osso?...

- Perdiana, che bell'osso!

- Wuah! Wuah!

- Perfetto! La radio è a posto.

- Ebbene, signori: devo solo ringraziarvi e farvi le mie congratulazioni. Siete riusciti a trionfare su tutte le difficoltà che sembravano opporsi alla nostra impresa...

- E voi, venite, capitano? Andiamo a prendere Milù al laboratorio.

- Vengo... vengo...

- Di un po', Tintin: noti niente nel professore?...

- Mah! A prima vista no!...

- Io sì! Sto sempre con gli occhi ben aperti, io!...

p. 52

- **Mille milioni di mille fulmini! E tutto per guardare quel fenomeno di Girasole! Tuoni di Brest!**

- E perché, dunque, guardavate quel fenomeno?...

?

- Ebbene, hai capito?... Non è più sordo. Sente come te e me!...

- Oh! Ma... Ora capisco...

- Io non sono sordo, ma solo un po' duro d'orecchio... Ma per il viaggio sulla Luna devo sentire perfettamente le indicazioni radio. Ecco perché mi sono applicato un apparecchio acustico...

- E perché non ce lo avete detto prima?... Mi avreste evitato di rompermi la faccia su quella porta. Ma già, qui hanno la mania...

- Ma...

- Ha ragione, chiudiamo la porta.

- ... di lasciar sempre le porte aperte!

- Mille milioni di mille fulmini! Chi s'è divertito a richiudere questa porta? Non poteva aspettare che fossi uscito da qui?...

- Diamine: mi è caduta la pipa. Ora la riprendo...

- E dai! La porta è di nuovo aperta!

- Decisamente il povero capitano non ha fortuna.

- Per mille miliardi di fulmini! Ma non lo farete apposta, spero!

- Desolato, ma non sapevo che sareste tornato, amico mio...

- Me li ricorderò, i colpi di porta! Ah, ecco la pipa: meno male, non si è rotta...

- Una buona notizia, signor Baxter!

!

In quel frattempo...

- Allora, colonnello, siete proprio deciso?

- Ora più che mai. La posta in gioco è troppo alta per tutti noi...

p. 53

- E allora, Wolff, queste buone notizie?

- Ah, già, mi stavo dimenticando, signor Baxter...

- Un telegramma dal laboratorio di Jena: gli strumenti ottici arrivano lunedì...

- Benissimo! È davvero una buona notizia.

- Voi tornate al cantiere?...

- Sì, devo sorvegliare il carico dei materiali...

- Volete attendermi un momento, in garage? Ho un piccolo bagaglio che vorrei far depositare nel mio armadietto a bordo...

- D'accordo.

Qualche momento dopo...

- Eccoli, vi ho fatto attendere?...

- No, no... Ma, ditemi: che cosa avete in quella cassa?...

- Oh, due o tre bottiglie di whisky. Capite, farà un freddo boia, lassù!... Ed io prendo qualche precauzione...

- Mi dispiace, capitano, ma le bevande alcoliche sono vietate, a bordo. È prevista qualche razione di rum per casi urgenti, non di più. E in quel pacchetto?...

- Ehm... Un po' di tabacco per la pipa!

- Sono desolato, capitano, ma le istruzioni sono precise: è vietato fumare a bordo! La provvista di ossigeno è largamente bastante per il viaggio di andata e ritorno: ma non si può sprecare. Credetemi, mi dispiace proprio tanto...

- Ah, è così? E voi credete che, in queste condizioni, io m'imbarcherò in quella specie di sigaro volante?... Mai! Capite? Mai! Ne ho abbastanza! Andate sulla Luna, su Marte, su Giove... passeggiate anche sull'Orsa Maggiore, o dove vi pare...

- ... Quanto a me, la mia decisione è presa: non parto!

- Ebbene, capitano?... Che cosa vi è capitato?...

- Mi è capitato, per mille balene, che mi s'impedisce di portare sulla Luna un po' di whisky e qualche foglia di tabacco! E in tali condizioni io non parto! Ecco cosa m'è capitato!

- E non ci sono né "ma" né "se"... Io non parto, punto e basta! Capito? E tenetevelo per detto!...

- Voi avete mille volte ragione!
?

p. 54

- Come?... Che cosa vorreste dire!?!...

- Molto semplicemente che avete ragione di non volervi imbarcare in una simile avventura! È un progetto ridicolo! E poi, alla vostra età, sarebbe una follia!

- **Io direi di più**: sarebbe... una follia, alla vostra età!

- Alla mia età! Mi prendete forse per un vecchio gallinaccio sfiatato?... La vedrete, specie di **mercenari**! Vedrete se sono vecchio, io! Io parto, mi sentite? Parto! E vi manderò una cartolina dalla Luna!

Il lunedì seguente...

DRRING
DRRING
DRRING

- Pronto?... Sì, Wolff? Sì... **ascolto**...

- Gli strumenti ottici sono arrivati, signore. Li stiamo stivando nei depositi... La partenza potrà dunque avvenire stanotte, all'ora stabilita...

In quel frattempo...

Ecco le indicazioni che vi permetteranno di determinare, **grazie ai calcolatori**, la velocità e la esatta posizione del nostro razzo...

- Perbacco, capitano! Quanta posta, stamane!

- Non è la posta, **ragazzo**. È il mio testamento!...

Si è fatta sera...

- Signori, il gran giorno, o meglio la grande notte, è arrivata: tra qualche ora comincerete a vivere la più straordinaria impresa di tutti i tempi! E noi, con grande ansietà ma anche con orgoglio, seguiremo di qui la vostra corsa nello spazio.

- **... Poiché è inutile nascondersi che correrete grandi pericoli... Un semplice corto circuito e tutto potrebbe finire con uno schianto sulla Terra o sulla Luna, o in una corsa senza fine nello spazio... Ci sono i rischi dell'atterraggio... Le meteoriti che vi possono polverizzare...**

- Tutto ciò voi lo sapete benissimo e siete ugualmente disposti a correre il rischio. Ma c'è dell'altro: ciò che accadde con il razzo sperimentale potrebbe ripetersi. Dei nemici potrebbero tentar di farvi deviare dalla rotta con false indicazioni per impadronirsi del razzo...

- Promette proprio bene, questa piccola escursione!...

- State tranquillo, signor Baxter. Piuttosto che cadere in mani nemiche, preferiremmo distruggere il razzo... E saltare con esso!

- Pronto, signor Ministro... Qui Miller: ricevo ora un messaggio che dice: "Missione compiuta. Operazione Ulisse in corso". Ecco, tutto va bene...

p. 55

- Farvi saltare? Spero proprio di no! Se qualcosa deve saltare, che sia il tappo di questa bottiglia! A voi, capitano Haddock!...

- Con vero piacere, signor Baxter... Non è certo il primo!...

- Però! È piuttosto recalcitrante, questo diavolo di tappo! Per mille fulmini!

- Volete che provi io, capitano?...

- Ehi! Non vorrete mica insegnarmi come si fa a stappare una bottiglia di champagne, no?...

- Ma...

!

PUM

- Il tappo! Ha ingoiato il tappo!...

- Qui, capitano, sedetevi così, sì... Attento, vi darò un colpo sulla schiena!

- Va meglio, grazie! Non capisco proprio come sia accaduto... È la prima volta che...

- Lo so che non devo bere champagne! Mi dà alla testa... Anzi, mi fa proprio male!...

- Allora, signori, l'incidente è chiuso: venite, capitano.

- Levo il calice alla riuscita della nostra impresa... E bevo alla salute dei primi uomini che poseranno il piede sul suolo lunare...

- E adesso, signori, l'ora della partenza si avvicina. Le auto ci attendono qui fuori per portarci sulla pista di lancio. Andiamo!

Qualche minuto dopo...

- Ave Cesare: mo rituri te salutant! Ma qui, per mille fulmini, salutano noi. E chi sa, tuoni di Brest, se non sarà l'ultima volta!

p. 56

- Non avete l'aria di divertirvi, capitano...

- Perché dovrei?... Solo perché stiamo partendo per la Luna?...

- Per la Luna! **Fatemi ridere!** Se l'aggeggio di quel matto di Girasole non va in pezzi al momento del lancio, finiremo da qualche parte, tra l'Orsa Maggiore e Giove e non torneremo più su questa valle di lacrime! **Non ci trovo niente di divertente!**

- Beh, va detto che... Oh, guardate capitano, siamo arrivati!

- Ma guardate, dunque: le cime delle montagne sono illuminate... e il razzo è pronto a partire! È un incanto!...

- Già, già!... Per gli spettatori!... Molto carino!...

- Ecco dunque il marchingegno a cui affidiamo le nostre vite! È pazzia furiosa!... E dire che proprio io ho fatto ritrovare la memoria a Girasole! Non me lo perdonerò mai!

Nel frattempo...

- Se nulla è cambiato, resta loro poco più di mezz'ora prima della partenza...

p. 57

- Signori, è venuto il momento di separarci; quando avrete preso posto nel razzo, io andrò in un rifugio per assistere alla partenza. Poi tornerò al Centro spaziale e riprenderò contatto con voi, via radio.

- Arrivederci, capitano. Sono lieto che tra i primi uomini che conquisteranno la Luna vi sia un marinaio...

- Oh, per me, anche se ci fosse stato un clarinettista, sarebbe stato lo stesso...

- Arrivederci, mio giovane amico! I miei auguri vi accompagnano. E mi dispiace di non poter essere con voi...

- Sentite, signor Baxter: se proprio ci tenete, posso cedervi il mio posto...

- Grazie, capitano. Siete veramente generoso. Ma non posso esigere da voi un tale sacrificio...

- Arrivederci, Wolff e buona fortuna. Sapete quanto vi stimo... e conto su di voi per assecondare con slancio il professore...

- Grazie, grazie, signor Baxter, potete contare su di me!

- Quanto a voi, mio caro professore, la vostra competenza è la più sicura garanzia di successo.

- Grazie, signor Baxter. Io ho una parola sola: andremo sulla Luna o periremo tutti!

- Andiamo, signori. L'ascensore ci attende.

- Be', capitano: avete dei bei libroni da leggere...

- Sì, desidero approfondire la mia cultura...

- Volete che vi aiuti?...

- Oh, no, grazie! Va bene così...

- Prego, signori...

- Non ti nascondo, caro Milù, che ho una certa tremarella...

- Addio, Terra!...

CLAC

- Il dado è tratto!... Eccoli rinchiusi in quella che potrebbe essere la loro tomba!...

p. 58

- Ed ora, signori, ricapitoliamo. Dobbiamo sdraiarsi nelle nostre cuccette, proni sul ventre. E vi rammento...

- ... che questa posizione ci permetterà di superare meglio l'accelerazione della partenza. Per quanto tutto sia stato calcolato affinché tale accelerazione sia progressiva è possibile e anche probabile perdere conoscenza. Ma non c'è da allarmarsi per questo. Però non si sa mai...

- Durante questa prima fase dell'ascensione, della quale non posso valutare la durata, il razzo sarà guidato dal pilota automatico. Poi, quando ci saremo ripresi, saliremo al piano superiore dove prenderemo direttamente la guida del nostro mezzo.

- Ed ora, signori, tutti ai vostri posti. Faremo una prova degli apparecchi...
- Tu, Tintin, prendi contatto via radio con la Terra.
- Bene!
- Pronto, pronto, Razzo lunare... Chiamo la Terra... Mi sentite?...
- Pronto, pronto, qui la Terra. Vi sentiamo bene. Arretriamo le torri di montaggio...
- Pronto, pronto, qui la Terra... le torri di montaggio sono spostate... Facciamo sgomberare la pista di lancio... Ci sentite?...
- Ricevuto!
- Pronto! Pronto!... Sgomberare la pianura... Sgomberare la pianura!... Ripetiamo...
- Pronto, qui la Terra. La pianura è sgomberata. Restano ventidue minuti... Siete pronti?...
- Razzo lunare pronto alla partenza!...

p. 59

- Pronto! Pronto! Qui la Terra: restano ancora dodici minuti...
- Mio Dio, che orrore!... E se avessi fatto qualche errore nei calcoli!... Sarebbe spaventoso! Che responsabilità sulle mie spalle... Ma non credo... però...
- Ancora dieci minuti...
- Ancora cinque minuti...
- Mio vecchio Tintin!... Hai già vissuto parecchie avventure... Mi chiedo ora se questa non sia, per caso, proprio l'ultima.
- Ancora quattro minuti...
- Milù, vieni a coricarti, presto!
- Coricarmi? Ma perché? Non sono mica stanco!...
- Ancora tre minuti...
- Ma che ci sono venuto a fare, in questa galera!... E quando penso che sono stato io a far ritrovare la memoria a quel cetriolo d'un Girasole...
- Ancora due minuti...
- Che ho fatto! Che ho fatto!... Come ho potuto lasciarmi coinvolgere in questa spaventevole storia?...
- Ancora un minuto...
- Un minuto? Prima di che?...
- O il razzo s'innalzerà come previsto o tutto salterà in aria, quando premerò questo bottone...
- Attenzione! State pronti!... Restano esattamente trenta secondi...
- Ancora venti secondi...
- Ma da dove vengono questi colpi sordi e regolari?...
- BUM**
- BUM**
- BUM**
- Ah, sono i battiti del mio cuore!...
- Attenzione, ancora dieci secondi...

- Ci siamo: speriamo che tutto si svolga come è stato previsto. Altrimenti...
- Nove... otto... sette... sei... cinque... quattro... tre... due... uno... **ZERO!**
- Alla grazia di Dio!...

p. 60

- Oh! È terribile! Mi sento schiacciare!...
- Mille fulmini! È come se avessi un elefante sul dorso!...
- Sono partiti! Devono aver perduto conoscenza. Ed ora, alla Stazione di controllo...
- Osservatorio a Stazione di controllo. Seguiamo la corsa del razzo... Tutto secondo i calcoli stabiliti...
- Osservatorio a Stazione controllo... Il razzo è a 800 chilometri dalla Terra. Il motore ausiliare s'è fermato: accensione automatica del motore atomico...
- Ricevuto! Stiamo cercando di entrare in contatto con il razzo...
- Pronto, pronto!... Qui la Terra... Qui la Terra... Pronto!... Razzo lunare, rispondete! Pronto, pronto! Razzo lunare rispondete!

p. 61

- Pronto pronto... Qui la Terra... Chiamo Razzo lunare... Rispondete... Pronto, pronto...
- Osservatorio a Stazione controllo: il razzo è ora a 1500 chilometri dalla Terra. Siete riusciti ad entrare in contatto con la radio di bordo?...
- Pronto! Pronto... Qui la Terra... Chiamo Razzo lunare... Chiamo Razzo lunare...
- Stazione controllo a Osservatorio: Razzo lunare non risponde...
- Pronto, qui la Terra... Chiamo Razzo lunare... Chiamo Razzo lunare...
- Diavolo! Non saranno mica tutti morti!...

p.62

- Ah, signor Baxter, eccovi di ritorno!...
- Ebbene?...
- Sono parecchi minuti che li chiamiamo di continuo... Non risponde nessuno!...
- Provate ancora!
- Pronto! Pronto... Qui la Terra... Chiamo Razzo lunare...
- E niente risposta, ancora!... Purché...
- Osservatorio a Stazione controllo... Il Razzo è ora a 3185 chilometri dalla Terra: raggiunge ora la velocità di svincolo... Cioè 9 km 133 metri al secondo. Pare tutto O.K.
- Sì, in apparenza... Ma mi inquieta questo silenzio! Chiamate ancora, Walter, chiamate...
- Pronto, pronto... Chiamo il Razzo lunare... Pronto...
- Pronto, qui la Terra... chiamo il Razzo lunare... Pronto!...

QUALI SARANNO LE PERIPEZIE DI QUESTO FAVOLOSO VIAGGIO DEL RAZZO LUNARE?

QUALI PERICOLI ATTENDONO, SULLA LUNA, TINTIN E I SUOI AMICI?

RITORNERANNO SULLA TERRA? VIVRETE IL SEGUITO DELLA LORO GRANDE
AVVENTURA LEGGENDO LA SECONDA PARTE DELLA STORIA:

UOMINI SULLA LUNA